

ЦИФРОВАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ DIGITAL LEXICOGRAPHY

Научная статья

УДК 81-114

doi: 10.17223/22274200/36/3

Перспективы лексикографической фиксации формирующихся терминологий (на примере нейролингвистического онлайн-гlossария)

Валентина Александровна Иконникова¹,
Елена Валентиновна Глушко²,
Анастасия Сергеевна Галюченко³

^{1,2,3} Одинцовский филиал МГИМО, Одинцово, Россия

¹ v.ikonnikova@odin.mgimo.ru

² e.glushko@odin.mgimo.ru

³ a.galyuchenko@odin.mgimo.ru

Аннотация. Описан опыт создания glossария формирующейся русскоязычной терминологии нейролингвистики. В результате отбора текстового материала, выборки терминологических единиц и словника glossария, моделирования терминосистемы в соответствии со структурно-уровневым подходом и формулирования авторских дефиниций представлена базовая версия русскоязычного онлайн-glossария нейролингвистической терминологии на платформе myefe.

Ключевые слова: формирующиеся терминологии, терминосистема, нейролингвистика, корпусная лингвистика, словарь, методика составления glossария, цифровая платформа

Благодарности: Разработка Русскоязычного glossария нейролингвистических терминов проводилась в 2023–2024 гг. рабочей группой сотрудников Лингвистической лаборатории факультета лингвистики и межкультурной коммуникации МГИМО в составе авторского коллектива исследователей по заказу Центра нейролингвистических исследований когнитивного потенциала МГИМО МИД России при поддержке программы академического лидерства «Приоритет 2030».

Для цитирования: Иконникова В.А., Глушко Е.В., Галюченко А.С. Перспективы лексикографической фиксации формирующихся терминологий (на примере нейролингвистического онлайн-glossария) // Вопросы лексикографии. 2025. № 36. С. 45–66. doi: 10.17223/22274200/36/3

Original article

doi: 10.17223/22274200/36/3

Prospects of research on emerging terminologies: An experience of compiling a Russian online glossary of neurolinguistic terminology

Valentina A. Ikonnikova¹, Elena V. Glushko²,
Anastasiya S. Galyuchenko³

^{1, 2, 3} *MGIMO University, Odintsovo Branch, Odintsovo, Russian Federation*

¹ *v.ikonnikova@odin.mgimo.ru*

² *e.glushko@odin.mgimo.ru*

³ *a.galyuchenko@odin.mgimo.ru*

Abstract. The study of emerging terminologies in new interdisciplinary fields holds significant promise, particularly when conducted in collaboration with experts from diverse domains. Such cooperation is vital for the study on systematic organization of online glossaries containing terminological units of new spheres of knowledge. The relevance of the study stems from the rapid emergence and development of interdisciplinary fields, which demand systematic updates and real-time clarification of the definitions. For example, no comprehensive Russian language dictionaries of neurolinguistics have been compiled yet, despite the growing interest in this domain. Since 2023, the team of authors has been working on the quality of modern online linguistic and lexicographic products by developing a complex of methods for studying, systematizing, visualizing and documenting emerging terminologies in digital glossaries, focusing on the Russian language terminology of neurolinguistics. Neurolinguistics, as an interdisciplinary field, intersects with linguistics, neuroscience, psychology, and cognitive science. The lack of a reliable dictionary hinders researchers, educators, and students from accessing a unified terminology base. Consequently, the absence of standardized definitions leads to inconsistencies in research and complicates communication between specialists from different disciplines. The necessity of developing a comprehensive neurolinguistics dictionary in Russian is further emphasized by the increasing number of studies conducted in this field. In 2024, the team's objectives included the following tasks: selection and replenishment of text material; terminological extraction and a new wordlist compilation; utilizing of corpus linguistics methods and their supplementing with manual refinement to compile a comprehensive list of terms; classification of the selected terminological units and creation of visual

representations to illustrate the subject, methods and structure of the given field; revision of the definitions formulated in 2023 and drafting of new ones; creation and hierarchical arrangement of 18 dictionary labels to provide structured metadata for each definition. The outcomes of the 2023–2024 research are presented on the myefe.ru digital platform, where 53 lexical units are accessible through two modes: user accounts and dedicated web pages. Among the results of the study were the terminological lacunas in emerging terminologies identified by the authors. The prospects for the study include interdisciplinary expert assessment of the emerging terminologies and their definitions, as well as research on the identified lacunas.

Keywords: emerging terminological systems, terminology, neurolinguistics, corpus linguistics, dictionary, glossary methodology, digital platform

Acknowledgments: The compilation of the Russian-language glossary of neurolinguistic terms was carried out in 2023–2024 by the group of authors at the School of Linguistics and Cross-Cultural Communication Linguistic Laboratory of MGIMO University. The project was commissioned by the Center for Neurolinguistic Research of Cognitive Potential at MGIMO University with the support of the Academic Leadership Program “Priority 2030”.

For citation: Ikonnikova, V.A., Glushko, E.V. & Galyuchenko, A.S. (2025) Prospects of research on emerging terminologies: An experience of compiling a Russian online glossary of neurolinguistic terminology. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 36. pp. 45–66. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/36/3

Введение

Изучение формирующихся терминологий новых областей знания с привлечением междисциплинарной экспертизы представляется перспективным на основе работы над систематизированными онлайн-гlossариями соответствующих терминологических единиц.

Актуальность исследования обусловлена стремительным возникновением и развитием новых междисциплинарных областей знания, для которых необходимы систематизация терминологического словника, актуализация и уточнение дефиниций в режиме реального времени. Так, например, не удалось обнаружить полноценных русскоязычных словарей по нейролингвистике, в то время как интерес к данной междисциплинарной области знания постоянно растёт.

Существуют монографии и учебники в области смежных дисциплин, например, лингвистики и отдельных областей нейронаук [1–4],

а также словари, содержащие ряд единиц, используемых в русско-язычных текстах по нейролингвистике, например, [5–8]. Тем не менее наличие некоторого количества релевантных данных в текстах смежных дисциплин не может заменить специализированного источника, который был бы целиком посвящен нейролингвистике и охватывал бы весь спектр используемых терминов. Как отмечалось ранее [9], отсутствие специальных монолингвальных и переводных словарей психолингвистических и тем более нейролингвистических терминов обусловлено историей отечественной психолингвистики (теории речевой деятельности), развитие которой взяло иной курс, нежели англоязычная нейролингвистика. Создаваемый на базе как отечественной, так и англоязычной научных традиций глоссарий базовых терминов нейролингвистики может способствовать систематизации терминов данной области знания.

Ситуация с терминологией нейролингвистики и других нейронаук осложняется тем обстоятельством, что корень «*нейро-*» сейчас очень широко и охотно используется в нетерминологическом значении. В популярной культуре и медиа элемент «нейро-» часто применяется для обозначения искусственного интеллекта, нейросетей и алгоритмов, цифровых моделей, что может приводить к путанице и неправильному восприятию научных терминов. Следовательно, перед включением единиц в словник глоссария необходимо четко разграничить научное использование термина (где корень *нейро-* обозначает живые нейроны мозга человека) и популярные, маркетинговые, метафорические значения, использующиеся в сфере цифровых технологий (например, нейронные сети как цифровые модели). Дифференциация значений позволяет избежать двусмысленности и улучшить качество коммуникации как в научной среде, так и среди неспециалистов, что имеет большое значение для популяризации нейролингвистических исследований.

Теоретические основы исследования

Теоретическую основу исследования, предшествующего созданию словаря, составляют концепции отечественного и зарубежного терминоведения, нейролингвистики и смежных областей знания, современной лексикографии, а также корпусной лингвистики.

Терминоведение

Обратимся к базовым теоретическим концепциям отечественного и зарубежного терминоведения. Так, В.М. Лейчик предлагал изучать термин как сложное семиотическое образование, которое включает в свою структуру три основных аспекта: языковой субстрат, логический суперстрат и терминологическую сущность [10, с. 74]. Языковой субстрат представляет собой лингвистическую форму термина, логический суперстрат связан с понятием, которое стоит за термином, а терминологическая сущность отражает его функцию в системе специальной лексики. Термины, сознательно структурированные в систему, именуются в данном исследовании терминосистемой, единицы которой соотносятся с системой понятий соответствующей области знаний. Такая упорядоченность способствует более глубокому пониманию концепций и их взаимосвязей внутри предметной области, что особенно критично в контексте междисциплинарных отраслей знания, таких как нейролингвистика. Терминоведение и современные технологии в лингвистике развиваются на основе фундаментальной лингвистической традиции и хорошо разработанной теории [3, 11].

Способы терминообразования также важны для рассмотрения изучаемых единиц. Термины могут заимствоваться из других языков и подвергаться ассимиляции («айтрекер»), заимствоваться из смежных областей знания, подвергаясь переосмыслению («пластичность»), или общелитературные единицы могут терминологизироваться, в том числе образуя терминологические словосочетания («речевая деятельность»). Возможен и обратный процесс. Так, отмечается, что в результате многоступенчатого процесса «в естественном языке под влиянием детерминологизации и деспециализации, при условии использования в нетерминологическом контексте на базе первых, терминологических значений, у языковых единиц развиваются вторичные значения, которые являются переосмысленными, или, иными словами, фразеологическими» [12, с. 284].

Как справедливо отмечал Е.Ф. Тарасов, новая наука или область знания должна быть основана на теории [13]. Классикой терминоведения как новой лингвистической области знания стала монография В.М. Лейчика [10], в которой он подробно и системно описал предмет, методы и структуру этой науки. Как отмечалось ранее [9, 14],

современную русскоязычную совокупность нейролингвистических терминологических единиц на данном этапе справедливо назвать не терминосистемой, а формирующейся терминологией по следующим критериям: «(а) наличие активно развивающихся, часто противоречивых и взаимоисключающих концепций; (б) стихийно используемая терминология, а также значительное количество терминов, привлеченных из смежных областей знания. Указанные признаки делают новые тематические области знания и их терминологии все более важными для лингвистического и терминографического изучения» [9, с. 46].

Нейролингвистика и смежные области знания

Глубокий анализ лингвистических теорий о соотношении физиологии мозга и всего организма человека содержится в работе В.А. Пищальниковой и Г.А. Сониной в главе 4 «Биология речи», где показаны эволюционные процессы формирования речевых центров в полушариях мозга, роль нервной системы и мышц в производстве и восприятии звуков речи, формировании абстрактного мышления на основе изучаемых родного(-ых) и иностранных языков [3].

К лингвистическим научным школам, заложившим основы будущей психо- и нейролингвистики, следует отнести казанскую лингвистическую школу И.А. Бодуэна де Куртенэ, который подчеркивал важность индивидуальной психики в понимании сущности языка [15, с. 71]. Представитель Пражского лингвистического кружка Р.О. Якобсон изучал процессы распада речевых моделей по типу афазии, разработал теоретические основы для понимания механизмов нарушения речевых функций [16].

Основоположниками нейролингвистики и нейропсихологии в отечественной и мировой традиции справедливо считать Л.С. Выготского, развивавшего теорию о глубоких взаимосвязях между мышлением и речью, в том числе через идею о зоне ближайшего развития [17], и А.Р. Лурию, который, в частности, «сформулировал теорию системной динамической локализации высших психических функций» [18].

В данный момент в России существует несколько школ нейролингвистики. Обзор использованных источников текстов по нейролингвистическим вопросам приводится в работе [19, с. 409–414].

Корпусная лексикография. Материал и методология составления словаря

В XXI в. Интернет изменил подходы к созданию лексикографических справочников, развивается «киберлексикография» [20, с. 27]. Теперь возможности словарей позволяют решать новые задачи, например, лаконичные толкования Larousse [21] и Le Robert [22] удобны даже для начинающих, а мультимедийные элементы и игровые форматы стимулируют мотивацию [23, с. 46]. Таким образом, за последние сто лет лексикография пережила три революции: описательную революцию в начале XX в., корпусную революцию во второй половине XX в. и цифровую революцию в XXI в. [20]. О.М. Карпова считает, что цифровое будущее лексикографии будет связано с одновременным существованием печатных, электронных и онлайн-словарей, созданных для разнообразных групп пользователей [24].

На рубеже XX–XXI вв. активно разрабатывались корпусные направления в лексикографии в целях исследования различных терминологий. Сейчас эти тенденции развиваются, создаются цифровые версии терминологических словарей с мультимедийными элементами. Именно в данном ключе авторами ведется работа над глоссарием нейролингвистических терминов в Лингвистической лаборатории моделирования терминосистем факультета лингвистики и межкультурной коммуникации МГИМО [25].

В современных условиях анализ фактического материала невозможен без создания исследовательского корпуса. В западной лингвистике такой подход известен как «*language documentation projects*» (проекты документарного описания языка). Его цель – зафиксировать язык в текущем состоянии, отражая реальное употребление, и зафиксировать его особенности с использованием корпусных технологий.

Процедура сбора данных строится на основе следующего алгоритма:

1. Определение критериев отбора.
2. Сбор текстов.
3. Подготовка данных к дальнейшей обработке корпусными инструментами.

Для отбора источников текстов, выборки терминов и формулирования дефиниций основным критерием было авторство текстов: отбирались тексты основоположников ведущих концепций научных областей, изучающих мозг и речь (Л.С. Выготский, Р.А. Лурия, В.М. Бехтерев, И.М. Сеченов, Т.В. Ахутина, В.А. Пищальникова, Т.Г. Визель и т. д.).

Так, материалом для данного исследования стали тексты из области нейролингвистики и смежных дисциплин, отобранные из фундаментальных трудов ведущих ученых: Р.О. Якобсона [16], Л.С. Выготского [17], А.Р. Лурии [18], Т.Г. Визель [26], О.В. Драгой и её коллег [27], Т.В. Жеребило [28], В.А. Пищальниковой, А.Г. Сониной [3], Л.С. Цветковой [29] и др. среди отечественных и М. Declerck, K.D. Emmorey, P.J. Holcomb [30], Н. Hopp, M. Vogelbacher [31], A. Roelofs [32] и др. среди зарубежных. Труды отечественных ученых были включены в лингвистический корпус (70 текстов). Тексты включают монографии, статьи в научных журналах, учебные пособия и др. В корпус вошли не только современные источники, но и классические труды, что позволяет проследить эволюцию терминологии и обозначаемых ею ключевых понятий нейролингвистики.

В итоге корпус включает в себя более 70 текстов, представленных в виде 2 467 812 токенов.

После сбора текстов установлено программное обеспечение AntConc [33], которое является корпусным менеджером и находится в свободном доступе. Перед составлением словника глоссария был проведен многоступенчатый комплексный анализ лексических единиц: частотный анализ (функция Word), анализ n-gram и конкордансный анализ.

Процедура анализа данных включает следующие шаги:

1. Статистический анализ текстового массива с помощью корпусных инструментов, который включал фиксацию не только частотности, но и контекстных особенностей употребления терминов, что позволило регистрировать ключевые термины и их взаимосвязи. Такой анализ позволил сгенерировать список лексических единиц по следующему алгоритму. В первую очередь был изучен частотный список и отобраны кандидаты на статус термина для словника глоссария: первостепенное внимание уделялось терминам, у которых порог частотности превышал $f > 4000$ («речь», «мозг»). Единицы, имевшие показа-

тель более 2000, например «деятельность» ($f=2068$), и обширную комбинаторику, также включались в словник. Вхождения с порогом $f > 90\,000$, но являющиеся второстепенными частями речи, в словник не включались (союзы и предлоги *и, в, на*).

2. Анализ *n-gram*. Следующим этапом стала оценка элементов внутри *n-gram*, т. е. рассматривались частотные сочетания с теми кандидатами на включение в словник, которые были установлены в ходе частотного поиска. Такой вид анализа позволил установить количество компонентов в некоторых терминах (например, «нейронная связь» состоит из 2 компонентов по формуле *ADJ+NOUN*). Затем такое сочетание анализировалось по метрике *likelihood* (метрика, используемая в *AntConc* для установления силы семантико-синтагматической связи элементов словосочетания) с помощью функции *Collocate*.

3. Формирование словника терминов.

4. Определение уровней терминов: для каждой единицы был определен свой уровень в авторской иерархии терминов, что отображено в виде карты *Mind Map* [34]. Определение уровней основывалось на авторской методике В.А. Иконниковой, в соответствии с которой названию области знания «нейролингвистика» присваивается уровень 1; уровень 2 представлен единицами, обозначающими объект исследования и имеющими высокий порог вхождения («язык» и «мозг»), а также наименования смежных областей знания; третий и последующие уровни представлены единицами, обозначающими понятия, находящиеся в гипонимо-гиперонимических отношениях (виды мозга: мозг детский/взрослый; монолингвальный/билингвальный; здоровый/поврежденный и т. д.). Ветвь терминов идет по направлению вниз, все термины распределены по тематическим группам на основе понятийных систем соответствующих областей знания.

5. Анализ результатов конкордансного поиска в целях формирования дефиниций терминов. С помощью конкордансного поиска представлялось важным убедиться в том, что терминологическая единица использовалась в нескольких документах, а не в одном. Данный факт демонстрирует устойчивое распределение термина по корпусу. Анализ включал также учет терминов-синонимов, которые могли использоваться разными авторами для обозначения одних и тех же или сходных понятий, что особенно важно для создания единого подхода к описанию дефиниций нейролингвистических терминов. Все выяв-

ленные термины были структурированы с учетом их принадлежности к различным уровням научного знания в целях создания максимально структурированного глоссария.

Процедура формирования глоссария включает следующие шаги:

1. Создание таблицы Excel, в которой все отобранные термины были распределены по соответствующим столбцам.
2. Сбор и анализ материалов для формулирования дефиниций.
3. Формулирование авторских дефиниций с указанием источников из п. 2.
4. Разработка, структурирование иерархии, расстановка помет [35].
5. Экспертная оценка, которую осуществляли лексикографы Терминологического центра Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН и специалист по базам данных кафедры бизнес-информатики и математических методов анализа МГИМО-Одинцово, и последующее редактирование дефиниций и помет.
6. Выгрузка на онлайн-платформу myefe [36].

Результаты работы над глоссарием (на апрель 2025 г.)

В статье [14] был проанализирован опыт по созданию глоссариев лингвистической лаборатории, в статье [19] было уточнено содержание понятия «нейролингвистика». В работе [35] были описаны возможные стратегии по отображению лексических единиц в онлайн-глоссарии, разработаны лексикографические пометы. В более ранних публикациях также приводятся собранные широкий и целевой узкий корпус текстов [9, 14, 19]. Кроме этого, были разработаны критерии отбора лексических единиц для глоссария [9].

Авторы пришли к выводу, что первой и единственной единицей, которой присваивается уровень 1, является название области знания «нейролингвистика». В статье [9] были описаны основания для выделения терминов второго уровня, которыми являются объект исследования (язык и мозг) и структура области знания (когнитивные науки, психолингвистика, биология, медицина, логопедия, педагогика, нейронауки). К третьему уровню структуры терминосистемы отнесены зоны мозга, состояние, возраст, свойства, его структура и аспекты мозговой деятельности. Кроме этого, к третьему уровню отнесены исследования патологии речи, речевая деятельность, языковая система, исследования нормы речи, парадигматика, синтагматика. В

качестве номинаций медицинских областей знания третьего уровня рассматриваются «анатомия», «неврология», «физиология» и др.; в раздел «Нейронауки» включены в том числе обозначения соответствующих методов («картирование мозга», «айтрекинг», «нейровизуализация» и др.). Таким образом, приняв за основу уровнево-семантический подход, предложенный В.А. Иконниковой, к первому уровню моделируемой терминосистемы авторы относят название науки, ко второму уровню – обозначения «мозг», «речь» и «язык», а также названия методов и разделов нейролингвистики. Дальнейшие уровни выстраивались на основе логических дихотомий, родовидовых признаков, свойственных гипонимо-гиперонимическим отношениям между понятиями, обозначаемыми терминологическими единицами. Ранее были подробно описаны способы терминологического обозначения элементов структуры мозга, а также объекты исследования нейролингвистики [9].

Отметим, что если традиционно справедливо считается, что терминологическая лексика чаще является заимствованной из классических языков, в том числе через европейские языки, то базовые единицы 2-3-го уровней смоделированной терминосистемы нейролингвистики не продемонстрировали этой закономерности: «мозг», «речь», «язык», «деятельность», «детский», «взрослый» и др. являются исконно русскими единицами славянского происхождения.

На основе изученного материала уточнена рабочая дефиниция термина «нейролингвистика». Авторами предложена следующая дефиниция на основе анализа и обобщения текстов, описывающих нейролингвистические исследования [1, 3, 27] и др.: ***«Нейролингвистика психол., нейронаучн., языкозн. – наука, изучающая взаимосвязи между языком и мозгом: мозговые механизмы речевой деятельности и изменения в речевых процессах при поражениях мозга и в норме».***

В результате исследования 2023–2024 гг. было сформировано ядро (базовые термины) *терминосистемы* нейролингвистики (*сознательно сформированной совокупности терминологических единиц*) на основе критериев логической тематической классификации и сформулированы авторские дефиниции к отобранным 53 единицам.

Реализация уровнево-семантического подхода и тематической классификации позволила перейти от простого перечня стихийно использующихся терминов к авторской модели представления термино-

системы нейролингвистики. Так, начата работа по составлению единого «древа» терминов, где один цвет соответствует одной тематической группе; чем дальше по ветви, тем ниже уровень термина по значимости в терминосистеме (рис. 1).

Каждый уровень представляет определенную категорию терминов, сформированную на основе отдельного критерия и отношения к области нейролингвистики (например, «смежная область знания», «виды предмета исследования» и т. д.), что обосновывает место термина в терминосистеме. Ниже расположены примеры графической визуализации: уровень 1 «нейролингвистика» (розовый овал), уровень 2 «предмет исследования» и «смежные области исследования» (зеленые прямоугольники) (см. рис. 1).

Рисунок 2 демонстрирует две основные ветви: слева – объект и предмет исследования, а справа – структура нейролингвистики (разделы и смежные области знания). В свою очередь, ветвь «объект» далее разделяется на «мозг», «язык» и «речь; «предмет» – на отдельные аспекты исследования объектов, а вторая крупная ветвь древа охватывает такие области знания, как когнитивные науки, психолингвистика, биология, медицина и другие разделы.

В 2024 г. был внесен ряд изменений в сформулированные ранее дефиниции: формулировки уточнены и/или объединены в одно предложение.

Следующими результатами работы 2023–2024 гг. стали доработка вида словарной статьи и решение сделать глоссарий в автоматически пополняемой онлайн-версии.

Благодаря функциям платформы tuefe представляется возможным настраивать макроструктуру глоссария в личном кабинете исходя из потребностей конкретного пользователя: возможно расположение терминов по алфавиту, по дате добавления и по группам (хештегам). Хештеги сформулированы на основе уровня термина, его принадлежности к конкретной ветви и году добавления.

Кроме этого, наличие хештегов позволяет осуществлять более быстрый поиск в системе без использования поисковой строки.

На веб-странице термины были целенаправленно расположены по алфавиту в целях обеспечения удобной навигации по ней. Такое решение поддерживает кроссплатформенность глоссария: доступ с любых



57



Рис. 2. Визуализация уровнево-семантического «древа» русскоязычных терминов нейролингвистики: центральный фрагмент

устройств и синхронизацию данных. Глоссарий является частично открытым: веб-версия открыта для любого пользователя; для доступа в личный кабинет необходима регистрация.

Структура словарной статьи

Статья начинается с помет (область, уровень и год добавления, источники): считаем, что в силу междисциплинарности целесообразно указать принадлежность термина к определенному разделу внутри нейролингвистики и в смежных областях знания. Уровень термина позволяет пользователю уточнить иерархию, положение и соотносённость термина как компонента терминологической системы. Указание источников демонстрирует авторитетность дефиниций. После каждой дефиниции дана ссылка на нее же в личном кабинете зарегистрированного пользователя: таким образом, при создании пользователем своего глоссария на платформе myefe представляется возможным «собрать» для себя только те термины, которые необходимы конкретному пользователю. Такой интерактивный характер и возможность персонализации предлагают пользователю возможность управления информацией.

Приведем примеры словарных статей (рис. 3, 4). Как показано на рис. 3, 4, внутри словарной статьи термина находятся теги – гиперссылки, позволяющие фильтровать термины по интересующему аспекту. Среди других достоинств глоссария, размещенного на платформе myefe, – возможность регулярного пополнения и изменения глоссария.

Абсолютный билингвизм - Нейролингв., Психоллингв. // УР 3 ГД 2024 // Т.Г. Визель, Л.С. Выготский
— недостаточное владение обоими языками, которое фиксируется у некоторых билингвов (взаимное торможение языков). Подробнее:
<https://myefe.com/pd/view/155884d-a378a60fef>

Рис. 3. Пример словарной статьи «Абсолютный билингвизм» на веб-странице

Home / Personal Dictionaries / Advertising glossary – Общий доступ

Абсолютный билингвизм en-ru | 1

Психоллингв.

3 уровень

2024

нейролингв.

 Чтобы использовать данный словарь, его необходимо скопировать в свои словари.

 Копирование

Абсолютный билингвизм - - Нейролингв., Психоллингв. // УР 3 ГД 2024 // Т.Г. Визель, Л.С. Выготский
— недостаточное владение обоими языками, которое фиксируется у некоторых билингвов (взаимное торможение языков).

Рис. 4. Пример словарной статьи «Абсолютный билингвизм» в личном кабинете



Рис. 5. QR-код на Русскоязычный глоссарий нейролингвистических терминов.
Версия 2024 г.

На рис. 5 дан QR-код на веб-страницу со всеми терминами текущей версии глоссария.

Заключение

В результате работы над глоссарием [37] было определено, что современная русскоязычная нейролингвистическая терминология обо-

значает понятия, не сформированные в единую систему и отличающиеся междисциплинарным характером. В ходе работы была создана логическая иерархия терминологических единиц, где каждая единица занимает определенное место в общей терминосистеме нейролингвистики, что облегчает понимание взаимосвязей между обозначаемыми понятиями и способствует формированию целостного представления о предметной области.

Было установлено, что русскоязычная терминология нейролингвистики находится в стадии формирования, а также зафиксированы терминологические лакуны в терминосистемах смежных областей знания, связанные с их разными предметами исследования и способами терминообразования (например: «билингвизм» – «билингвальный мозг»).

К перспективам разработки глоссария относится продолжение работы над широким корпусом текстов и терминологических единиц; увеличение словника; разработка собственной платформы для размещения глоссария онлайн. К перспективам исследования новых терминологий можно отнести междисциплинарную экспертизу формирующегося словника и авторских дефиниций, а также исследование зафиксированных терминологических лакун и отличий русскоязычной нейролингвистической терминологии от аналогичных тематических терминосистем в иноязычных научных традициях.

Список источников

1. Ахутина Т.В. Нейролингвистический анализ лексики, семантики и прагматики. М. : Языки славянских культур, 2014. 424 с.
2. Иконникова В.А., Цверкун Ю.Б. Лингвокультурологические исследования англоязычных отраслевых терминологий и современные технологии в лингвистике. М. : Русайнс, 2021. 186 с.
3. Пицальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание. Ч. 1 : Учебник для студентов высших учебных заведений. 3-е изд., перераб., расшир. и доп. М. : Р. Валент, 2024. 640 с.
4. Vinogradova V., Cardin V. Crossmodal Plasticity, Sensory Experience, and Cognition. Oxford Research Encyclopedia of Neuroscience. 2024. URL: <https://oxfordre.com/neuroscience/display/10.1093/acrefore/9780190264086.001.0001/acrefore-9780190264086-e-401> (дата обращения: 17.01.2025).
5. Словарь медицинских терминов. URL: <https://medicinskie-terminy.slovaronline.com/> (дата обращения: 11.01.2025).

6. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с.
7. Словарь терминов методики преподавания. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/slovar-metodicheskikh-terminov> (дата обращения: 11.01.2025).
8. Словарь психологических терминов. URL: <https://psychological.slovaronline.com/> (дата обращения: 17.01.2025).
9. Иконникова В.А. Особенности составления глоссариев формирующихся терминологий // Слово и термин. Вып. II / отв. ред. С.Д. Шелов. М., 2024. С. 45–52.
10. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М. : КомКнига, 2009. 256 с.
11. Иконникова В.А. Теория терминологического знака В.М. Лейчика и исследование лингвокультурологической составляющей отраслевых терминологий // Вестник Московского университета. Сер. 22: Теория перевода. 2018. № 4. С. 93–106.
12. Никулина Е.А. Терминологизмы и контекст // Преподаватель XXI век. 2013. № 1. С. 282–288.
13. Нейролингвистика, ИОТ и тенденции языковой политики. URL: <https://mgimo.ru/about/news/main/priorityfest-2023-lang/> (дата обращения: 11.01.2025).
14. Иконникова В.А., Мезенцова А.Д. Создание глоссариев формирующихся терминологий: опыт Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО // Вестник Ивановского государственного университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2024. Спец. вып. С. 131–137.
15. Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию. М., 1963. Т. 2. 391 с.
16. Якобсон Р.О. Два вида афатических нарушений и два полюса языка // Язык и бессознательное. М., 1996. С. 26–51.
17. Выготский Л.С. Мышление и речь. Психология искусства. Вопросы детской психологии. М. : Эксмо, 2024. 848 с.
18. Лурия А.Р. Высшие корковые функции человека. СПб. : Питер, 2024. 768 с.
19. Иконникова В.А. Терминологии новых областей научного знания: перспективы и вопросы (на материале терминов нейролингвистики) // Преподаватель XXI век. 2024. № 2, ч. 2. С. 406–420.
20. Карпова О.М. Новые вызовы современной английской лексикографии // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 24–28.
21. Larousse: Dictionnaire de français. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения: 09.02.2025).
22. Le Robert: Dico en ligne. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com> (дата обращения: 09.02.2025).
23. Шейпак С.А. От традиционного словаря к онлайн-словарю: развитие лексикографической культуры пользователя // Вопросы лексикографии. 2024. № 33. С. 29–51.

24. Карнова О.М. Цифровое будущее лексикографии культурного наследия. «Язык vs. социум: XXI век» : коллективная монография к 75-летию проф. В.Т. Малыгина / под ред. Н.В. Юдина. Москва; Владимир : Владимирский филиал Финансового университета при Правительстве РФ; Владимирский филиал РАНХиГС, 2020. С. 128–138. URL: https://pureportal.spbu.ru/files/73218146/_pdf (дата обращения: 15.01.2025)
25. *Проекты* Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО. URL: <https://linguistics.mgimo.ru/proekty/> (дата обращения: 18.01.2025).
26. Визель Т.Г. Прикладная нейролингвистика. М. : Московский институт психоанализа, 2020. 337 с.
27. Zdorova N., Parshina O., Ogly B., Bagirokova I., Krasikov E., Ziubanova A., Unarokova S., Makerova S., Dragoy O. Eye movement corpora in Adygehe and Russian: an eye-tracking study of sentence reading in bilinguals // *Frontiers in Psychology*. 2023. 14 (1). URL: <https://www.frontiersin.org/journals/psychology/articles/10.3389/fpsyg.2023.1212701> (дата обращения: 18.01.2025).
28. Жеребило Т.В. Языковое состояние в условиях билингвизма. Назрань : Кеп, 2015. 198 с.
29. Цветкова Л.С. Афазия и восстановительное обучение: учеб. пособие для студентов дефектол. фак. пед. ин-тов. М. : Просвещение, 1988. 207 с.
30. Declerck M., Meade G., Midgley J.M., Holcomb J.P., Roelofs A., Emmorey K. Language control in bimodal bilinguals: Evidence from ERPs // *Neuropsychologia*. 2021. V. 161. URL: <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2021.108019> (дата обращения: 17.01.2025).
31. Hopp H., Vogelbacher M., Kieseier T., Thoma D. Bilingual advantages in early foreign language learning: Effects of the minority and the majority language // *Learning and Instruction*. 2019. V. 61 (1). P. 99–110.
32. Roelofs A. A neurocognitive computational account of word production, comprehension, and repetition in primary progressive aphasia // *Brain and Language*. 2022. 227. doi: 10.1016/j.bandl.2022.105094. Epub 2022 Feb 21 (дата обращения: 17.01.2025).
33. *AntConc*. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> (дата обращения: 18.01.2025).
34. *Miro*. URL: <https://miro.com/ru/mind-map/> (дата обращения: 18.01.2025).
35. Глушко Е.В., Галюченко А.С. Методы формирования и репрезентация глоссария по нейролингвистике // *Язык. Культура. Перевод: цифровые технологии и вербальная коммуникация : материалы международного научно-практического форума, Одинцово, 16–17 февраля 2024 г. М. : Русайнс, 2024. С. 86–292.*
36. *Myefe*. URL: <https://myefe.ru/> (дата обращения: 17.01.2025).
37. Иконникова В.А., Глушко Е.В., Галюченко А.С. Русскоязычный глоссарий терминов нейролингвистики 2024. URL: <https://myefe.com/pd/view/155564d-5d51a812f3> (дата обращения: 07.04.2025).

References

1. Akhutina, T.V. (2014) *Neyrolingvisticheskiy analiz leksiki, semantiki i pragmatiki* [Neurolinguistic Analysis of Lexicon, Semantics and Pragmatics]. Moscow: Yazyki slavyanskikh kultur.
2. Ikonnikova, V.A. & Tsverkun, Yu.B. (2021) *Lingvokulturologicheskiye issledovaniya angloyazychnykh otraslevykh terminologiy i sovremennyye tekhnologii v lingvistike* [Linguocultural Studies of English Specialized Terminologies and Modern Linguistic Technologies]. Moscow: Rusayns.
3. Pishchalnikova, V.A. & Sonin, A.G. (2024) *Obshcheye yazykoznaniye* [General Linguistics]. Part 1. 3rd ed. Moscow: R. Valent.
4. Vinogradova, V. & Cardin, V. (2024) Crossmodal Plasticity, Sensory Experience, and Cognition. In: *Oxford Research Encyclopedia of Neuroscience*. [Online] Available from: <https://oxfordre.com/neuroscience/display/10.1093/acrefore/9780190264086.001.0001/acrefore-9780190264086-e-401> (Accessed: 17.01.2025).
5. *Slovar meditsinskikh terminov* [Dictionary of Medical Terms]. [Online] Available from: <https://medicinskie-terminy.slovaronline.com/> (Accessed: 11.01.2025).
6. Azimov, E.G. & Shchukin, A.N. (2009) *Novyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy* [New Dictionary of Methodological Terms and Concepts]. Moscow: IKAR.
7. Gramota.ru. (2025) *Slovar terminov metodiki prepodavaniya* [Dictionary of Teaching Methodology Terms]. [Online] Available from: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/slovar-metodicheskikh-terminov> (Accessed: 11.01.2025).
8. *Slovar psikhologicheskikh terminov* [Dictionary of Psychological Terms]. [Online] Available from: <https://psychological.slovaronline.com/> (Accessed: 17.01.2025). (In Russian).
9. Ikonnikova, V.A. (2024) Osobennosti sostavleniya glossariyev formiruyushchikhsya terminologiy [Features of Compiling Glossaries for Emerging Terminologies]. In: *Slovo i termin* [Word and Term]. Vol. II. Moscow. pp. 45–52. (In Russian).
10. Leychik, V.M. (2009) *Terminovedeniye: Predmet, metody, struktura* [Terminology Studies: Subject, Methods, Structure]. Moscow: KomKniga.
11. Ikonnikova, V.A. (2018) Teoriya terminologicheskogo znaka V.M. Leychika i issledovaniye lingvokulturologicheskoy sostavlyayushchey otraslevykh terminologiy [V.M. Leychik's Theory of Terminological Sign and Study of Linguocultural Components in Specialized Terminologies]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22: Teoriya perevoda*. 4. pp. 93–106.
12. Nikulina, E.A. (2013) Terminologizmy i kontekst [Terminological Units and Context]. *Prepodavatel XXI vek*. 1. pp. 282–288. (In Russian).
13. MGIMO. (2023) *Neyrolingvistika, IOT i tendentsii yazykovoy politiki* [Neurolinguistics, IoT and Language Policy Trends]. [Online] Available from: <https://mgimo.ru/about/news/main/priorityfest-2023-lang/> (Accessed: 11.01.2025).

14. Ikonnikova, V.A. & Mezentsova, A.D. (2024) Sozdaniye glossariyev formiruyushchikhsya terminologiy: opyt Lingvisticheskoy laboratorii FLMK MGIMO [Creating Glossaries for Emerging Terminologies: Experience of MGIMO Linguistic Laboratory]. *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Gumanitarnyye nauki*. Special issue. pp. 131–137.
15. Baudouin de Courtenay, I.A. (1963) *Izbrannyye trudy po obshchemu yazykoznaniyu* [Selected Works on General Linguistics]. Vol. 2. Moscow.
16. Jakobson, R.O. (1996) Dva vida afaticheskikh narusheniy i dva polyusa yazyka [Two Types of Aphasic Disorders and Two Language Poles]. In: *Yazyk i bessoznatelnoye* [Language and the Unconscious]. Moscow. pp. 26–51.
17. Vygotsky, L.S. (2024) *Myshleniye i rech. Psikhologiya iskusstva. Voprosy detskoj psikhologii* [Thought and Language. Psychology of Art. Child Psychology Issues]. Moscow: Eksmo.
18. Luriya, A.R. (2024) *Vysshiy koryknyy funktsii cheloveka* [Higher Cortical Functions in Man]. St. Petersburg: Piter.
19. Ikonnikova, V.A. (2024) Terminologii novykh oblastey nauchnogo znaniya: perspektivy i voprosy [Terminologies of New Scientific Fields: Prospects and Issues]. *Prepodavatel XXI vek*. 2 (2). pp. 406–420.
20. Karpova, O.M. (2018) Novyye vyzovy sovremennoy angliyskoj leksikografii [New Challenges in Modern English Lexicography]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*. 3. pp. 24–28.
21. *Larousse: Dictionnaire de français*. [Online] Available from: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (Accessed: 09.02.2025).
22. *Le Robert: Dico en ligne*. [Online] Available from: <https://dictionnaire.lerobert.com> (Accessed: 09.02.2025).
23. Sheypak, S.A. (2024) From paper to online dictionary: Development of user's lexicographical culture. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 33. pp. 29–51. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/33/2
24. Karpova, O.M. (2020) Tsifrovoye budushcheye leksikografii kulturnogo naslediya [Digital Future of Cultural Heritage Lexicography]. In: *Yazyk vs. sotsium: XXI vek* [Language vs. Society: 21st Century]. Moscow; Vladimir. pp. 128–138. [Online] Available from: https://pureportal.spbu.ru/files/73218146/_pdf (Accessed: 15.01.2025).
25. MGIMO Linguistic Laboratory. (2025) *Proekty Lingvisticheskoy laboratorii FLMK MGIMO* [Projects of MGIMO Linguistic Laboratory]. [Online] Available from: <https://linguistics.mgimo.ru/proekty/> (Accessed: 18.01.2025).
26. Vizel, T.G. (2020) *Prikladnaya neyrolingvistika* [Applied Neurolinguistics]. Moscow: Moskovskiy institut psikhoanaliza.
27. Zdorova, N. et al. (2023) Eye movement corpora in Adyghe and Russian: an eye-tracking study of sentence reading in bilinguals. *Frontiers in Psychology*. 14 (1).

- [Online] Available from: <https://www.frontiersin.org/journals/psychology/articles/10.3389/fpsyg.2023.1212701> (Accessed: 18.01.2025).
28. Zhrebilo, T.V. (2015) *Yazykovoye sostoyaniye v usloviyakh bilingvizma* [Language State in Bilingual Conditions]. Nazran: Kep.
 29. Tsvetkova, L.S. (1988) *Afaziya i vosstanovitelnoye obucheniye* [Aphasia and Rehabilitation Training]. Moscow: Prosveshcheniye.
 30. Declerck, M. et al. (2021) Language control in bimodal bilinguals: Evidence from ERPs. *Neuropsychologia*. 161. [Online] Available from: <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2021.108019> (Accessed: 17.01.2025).
 31. Hopp, H. et al. (2019) Bilingual advantages in early foreign language learning: Effects of the minority and the majority language. *Learning and Instruction*. 61 (1). pp. 99–110.
 32. Roelofs, A. (2022) A neurocognitive computational account of word production, comprehension, and repetition in primary progressive aphasia. *Brain and Language*. 227. [Online] Available from: <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2022.105094> (Accessed: 17.01.2025).
 33. *AntConc*. [Online] Available from: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> (Accessed: 18.01.2025).
 34. *Miro*. [Online] Available from: <https://miro.com/ru/mind-map/> (Accessed: 18.01.2025).
 35. Glushko, E.V. & Galyuchenko, A.S. (2024) Metody formirovaniya i reprezentatsiya glossariya po neyrolingvistike [Methods of Compiling and Representing a Neurolinguistics Glossary]. In: *Yazyk. Kultura. Perevod* [Language. Culture. Translation]. Moscow: Rusayns. pp. 86–292.
 36. Myefe. [Online] Available from: <https://myefe.ru/> (Accessed: 17.01.2025).
 37. Ikonnikova, V.A., Glushko, E.V. & Galyuchenko, A.S. (2024) *Russkoyazychnyy glossariy terminov neyrolingvistiki* [Russian Glossary of Neurolinguistics Terms]. [Online] Available from: <https://myefe.com/pd/view/155564d-5d51a812f3> (Accessed: 07.04.2025).

Сведения об авторах:

Иконникова Валентина Александровна – д-р филол. наук, доцент, декан факультета лингвистики и международной коммуникации (ФЛМК) Одинцовского филиала МГИМО (Одинцово, Россия). E-mail: v.ikonnikova@odin.mgimo.ru

Глушко Елена Валентиновна – канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и международной коммуникации (ФЛМК) Одинцовского филиала МГИМО (Одинцово, Россия). E-mail: e.glushko@odin.mgimo.ru

Галюченко Анастасия Сергеевна – преподаватель кафедры английского языка в сфере юриспруденции Одинцовского филиала МГИМО (Одинцово, Россия). E-mail: a.galyuchenko@odin.mgimo.ru

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Valentina A. Ikonnikova, Dr. Sci. (Philology), docent, dean of the School of Linguistics and Cross-Cultural Communication, MGIMO University, Odintsovo Branch (Odintsovo, Russian Federation). E-mail: v.ikonnikova@odin.mgimo.ru

Elena V. Glushko, Cand. Sci. (Philology), associate professor, MGIMO University, Odintsovo Branch (Odintsovo, Russian Federation). E-mail: e.glushko@odin.mgimo.ru

Anastasiya S. Galyuchenko, instructor, MGIMO University, Odintsovo Branch (Odintsovo, Russian Federation). E-mail: a.galyuchenko@odin.mgimo.ru

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 11.02.2025;
одобрена после рецензирования 07.05.2025; принята к публикации 23.05.2025*

*The article was submitted 11.02.2025;
approved after reviewing 07.05.2025; accepted for publication 23.05.2025*